

OFFENBACH Y SUS CONEXIONES FAMILIARES EN EL CONTEXTO DE LA ÓPERA *PÉPITO*: LOS ALCAIN, LOS MITCHELL Y LA PRIMERA GUERRA CARLISTA¹

OFFENBACH'S IN-LAWS IN THE CONTEXT OF HIS OPERA PÉPITO: ALCAINS, MITCHELLS AND THE FIRST CARLIST WAR

Richard Sherr

Smith College

rsherr@smith.edu

ORCID ID: 0000-0002-6886-9138.

Resumen

Este artículo considera las implicaciones de las referencias a familiares de Jacques Offenbach, por parte de su esposa, y que aparecen en el libreto de su *opéra-comique Pépito*, estrenada en París en el Théâtre des Variétés el 28 de octubre de 1853. Estas referencias han propiciado una detallada investigación sobre estos familiares, los Alcain españoles y los Mitchell anglo-franceses, y el estudio de su relación, y por extensión la de Offenbach, con España y con un episodio específico de su historia, la Primera Guerra Carlista (1833-1840), una relación que no ha sido bien entendida por sus biógrafos.

Palabras clave

Offenbach, Alcain, Mitchell, don Carlos, Primera Guerra Carlista, *Pépito*, San Sebastián, Elizondo.

Pépito, *opéra comique* con libreto de Léon Battu y Jules Moineaux, música de Jacques Offenbach, estrenada en el Théâtre des Variétés el 28 de octubre de 1853, fue la primera obra dramática de este compositor en aparecer en un escenario comercial parisino.² También fue la primera

Abstract

This article considers the implications of the references to Jacques Offenbach's relatives by marriage that appear in the libretto of his *opéra-comique Pépito*, which premiered at the Théâtre des Variétés on 28 October 1853. These references lead to a detailed consideration of these relatives, the Spanish Alcains and the Anglo-French Mitchells, and to a consideration of their and, by extension, Offenbach's relationship to Spain and to a specific episode in Spanish history, the First Carlist War (1833-1840), a relationship which has been misunderstood by his biographers.

Key words

Offenbach, Alcain, Mitchell, don Carlos, First Carlist War, *Pépito*, San Sebastian, Elizondo.

¹ Parte de la información presentada de este artículo ha aparecido previamente en Richard Sherr, "Notes on Offenbach's Interesting In-laws", *The Jacques Offenbach Society Newsletter*, 91 (2020), pp.21-26, y Sherr, "An Offenbach Footnote: When and how did he meet Herminie de Alcain? (And other things of possible interest)", *Offenbach Society Newsletter*, 96 (2021), pp. 16-23.

² La trama de *Pépito* es muy sencilla; solo hay tres personajes: Manuelita, Vértigo y Miguel. Manuelita y Pepito están comprome-

tidos, pero Pepito lleva tres años fuera en el ejército cuando comienza la acción. Manuelita se mantiene fiel y rechaza los avances de Vértigo. De repente llega Miguel al lugar. Manuelita y Miguel eran amigos de la infancia e incluso habían jugado a casarse antes de que ella se comprometiera con Pepito. Miguel intenta seducirla, pero ella lo rechaza airadamente a pesar de que se siente atraída por él. Todo se resuelve cuando se sabe que Pepito (que nunca aparece) se ha casado con otra dejando a Manuelita libre para casarse con Miguel. Véase Richard Sherr, "Offenbach, *Pépito*, and the Théâtre des Variétés: Politics and Genre in the First Year of the Second Empire", *Cambridge Opera Journal*, 32/2-3 (2020), pp. 154-186; publicado en línea el 11 de junio de 2021: <<https://www.cambridge.org/core/journals/cambridge-opera-journal/article/offenbach-pepito-and-the>

en llegar a los escenarios de una serie de obras de Offenbach ambientadas en España o en un contexto español.³

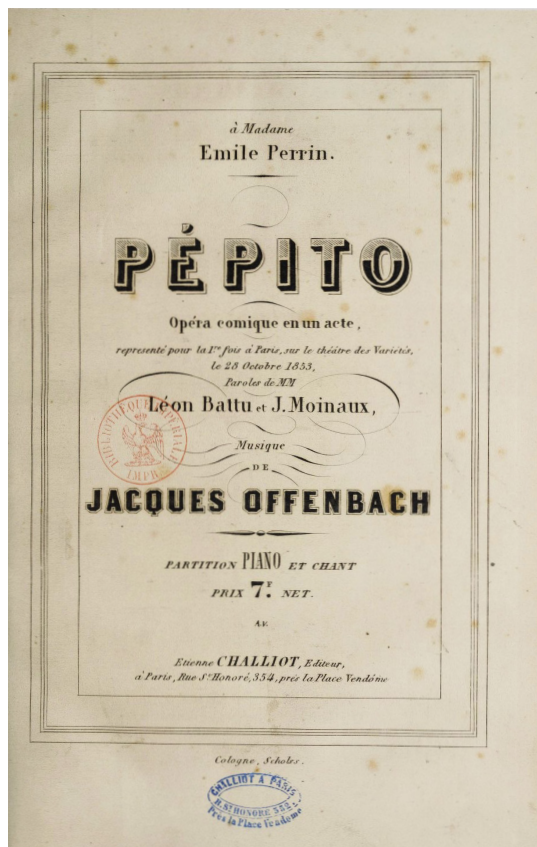


Figura 1. Portada de *Pépito*, partitura para voz y piano (Paris, Bibliothèque nationale de France).

theatre-des-varietes-politics-and-genre-in-the-first-year-of-the-second-empire/930227A749CE5F1C681AE834F32A4122>.

³ *La Duchesse d'Albe*, *opéra-comique* en tres actos, había sido encargada por Adolphe Adam para su Opéra-National en 1848, pero la revolución de ese año echó a pique la representación, y ni siquiera está claro que Offenbach terminara la partitura. Véase Jean-Claude Yon, *Jacques Offenbach* (París: Gallimard, 2000), pp. 78-82. Las otras obras de Offenbach ambientadas en España son *Les Bavards* (1862-63) y *Maître Péronilla* (1878). El acto II de *Les Brigands* (1869) se sitúa en la “frontera entre España e Italia”, una imposibilidad manifiesta. La opereta “española” más popular es *La Périchole* (1868), que se desarrolla en Lima, Perú. Por otro lado, la música “española”, en particular la forma genérica “bolero”, podía aparecer en sus obras en cualquier lugar.

Esto no es particularmente extraño, ya que la fascinación francesa por España en el siglo XIX es bien conocida. Lo más interesante es que de todos los compositores franceses de óperas y *opéras-comiques* ambientadas en España, Offenbach fue quizás el único que no solo tuvo una conexión familiar con este país, sino que también, a través de ella, estuvo vinculado a un episodio específico en la historia de España, aunque no de la forma que han presentado sus biógrafos modernos. Esa conexión comenzó en 1841 cuando el joven Offenbach se enamoró de Herminie de Alcaín, con quien se casó en 1844. Con ese matrimonio, Offenbach adquirió no uno, sino dos conjuntos de suegros que tenían vínculos profundos con España a pesar de que sólo un par de los suegros era en realidad español. Es una historia complicada, generalmente mal entendida por los biógrafos de Offenbach, que, en mi opinión, tuvo especial relevancia para Offenbach mientras trabajaba en su *opéra-comique* “española” en 1853.

Pépito se sitúa en el pueblo navarro de Elizondo, muy cerca de la frontera francesa; esto ya resulta curioso. ¿Por qué elegir un pueblo de Navarra en lugar de una ciudad española importante como Madrid o Sevilla? ¿Pero estamos realmente en Elizondo? En una escena, el personaje Vértigo, que es un tipo como “Figaro” de todos los oficios, se vuelve muy específico sobre a dónde tiene que ir para realizar sus muchas tareas diarias:

¡Ah! Yo toco el serpentón⁴ en misa, delante del corregidor de San Sebastián... ¡Ah! Una mula a la que cuidar en la calle San Lorenzo... echar un vistazo en el muelle del Urumea... ¡Cuántas cosas en las que pensar, Dios mío! Hasta la vista Manuelita.⁵

¿Qué hace en Elizondo el corregidor de San Sebastián (Donostia), en el País Vasco, a unos 42 km (62 km por carretera) de Elizondo? Eso es extraño. Más extraño aún, si tenemos en cuenta que las dos referencias mencionadas, la calle San Lorenzo y el muelle del Urumea, no

⁴ El serpentón (*serpent*) es un instrumento del siglo XIX parecido a una tuba, con tubo en forma de serpiente, de ahí su nombre, que se utilizaba también para acompañar el canto gregoriano en iglesias de pequeñas poblaciones, especialmente si no tenían órgano.

⁵ *Pépito*, Scene III: “Ah! et puis je joue du serpent à l’office, devant le corregidor de Saint-Sébastien... Ah! une mule à panser dans la rue Saint-Laurent... un oeil à panser sur le quai de l’Urumea... Que de choses à penser, mon Dieu!... Au revoir Manuelita”.

están en Elizondo, sino en San Sebastián; el Urumea es el río que atraviesa la ciudad. ¿Estamos realmente en San Sebastián? ¿Qué está pasando?

Quienes conocen bien la biografía de Offenbach saben la respuesta. Es una broma dirigida a una pequeña subsección del público de Offenbach, la familia española de su esposa Herminie: los Alcain, destacada familia de comerciantes de San Sebastián.⁶ Su negocio tenía sucursales en Francia, particularmente en Burdeos, donde el 17 de septiembre de 1825, el padre de Herminie, José María Xavier de Alcain Garro —nacido en San Sebastián el 30 de abril de 1803, hijo de Juan Manuel Joaquín de Alcain y Francisca Xaviera de Garro— se casó con la que sería madre de Herminie, Jeanne Céleste Anaïs Senez, nacida ilegítima en Burdeos el 26 de noviembre de 1803 de Marie Louise Antoinette Senez y “un père inconnu”.⁷ Herminie (nombre completo Marie Manuela

Herminie) nació en Burdeos diez meses después, el 11 de julio de 1826.⁸ Su hermano, José Bernardo de Alcain, llamado Pepito por la familia, nació dos años después, el 25 de junio de 1828.⁹

Las biografías de Offenbach se refieren a su esposa Herminie y su madre como españolas, lo que puede resultar extraño, ya que ambas nacieron en Francia. Pero la Francia del siglo XIX definió la ciudadanía por el *jus sanguinis*, lo que significa que dependía de la ciudadanía del padre. El *Code Napoléon* establece específicamente que si una mujer francesa se casa con un extranjero, ella y sus hijos adoptan la ciudadanía de su marido.¹⁰ Jeanne Senez, madre de Herminie, se convirtió legalmente en española por su matrimonio y, por lo tanto, Herminie y su hermano también eran legalmente españoles, al igual que cuando Herminie se casó con Offenbach, ella se convirtió legalmente en “prusiana” (en 1844 Offenbach todavía no era ciudadano francés naturalizado).

De pronto, Offenbach, debido a su matrimonio, se encontró con un grupo de parientes españoles/vascos. El padre de su esposa, José María de Alcain, todavía tenía a sus padres vivos, así como cinco hermanos y una hermana que se casaron y tuvieron hijos.¹¹ Las cosas se compli-

⁶ He encontrado información sobre los Alcain en Miguel Los Santos Uhde, *Jacques Offenbach y su esposa de origin donostiarra*, accesible en el siguiente enlace <[http://miguellossantosuhde.es/AA%20Subidos%20por%20m%C3%AD%20Libros%20y%20art%C3%ADculos/M%C3%BA%20y%20m%C3%BA%20\(art%C3%ADculos%20biograf%C3%ADas%20etc.\)/Jacques%20Offenbach/Jacques%20Offenbach%20y%20su%20esposa%20de%20origen%20donostiarra.pdf](http://miguellossantosuhde.es/AA%20Subidos%20por%20m%C3%AD%20Libros%20y%20art%C3%ADculos/M%C3%BA%20y%20m%C3%BA%20(art%C3%ADculos%20biograf%C3%ADas%20etc.)/Jacques%20Offenbach/Jacques%20Offenbach%20y%20su%20esposa%20de%20origen%20donostiarra.pdf)> [consultado: 22/II/2021]. Los Santos Uhde investigó sobre la familia Alcain en San Sebastian y su conexión con Offenbach y proporcionó árboles genealógicos que resultan útiles; véase el *Arbol completo Offenbach—Alcain Garro* en el siguiente enlace: <[http://miguellossantosuhde.es/AA%20Subidos%20por%20m%C3%AD%20Libros%20y%20art%C3%ADculos/M%C3%BA%20y%20m%C3%BA%20\(art%C3%ADculos%20biograf%C3%ADas%20etc.\)/Jacques%20Offenbach/%C3%81rbo%20general%20Offenbach-Senez%20y%20Churruca-Dotres.jpg](http://miguellossantosuhde.es/AA%20Subidos%20por%20m%C3%AD%20Libros%20y%20art%C3%ADculos/M%C3%BA%20y%20m%C3%BA%20(art%C3%ADculos%20biograf%C3%ADas%20etc.)/Jacques%20Offenbach/%C3%81rbo%20general%20Offenbach-Senez%20y%20Churruca-Dotres.jpg)> [consultado: 22/II/2021]. No cita sus fuentes, pero he podido encontrar documentos franceses que corroboran algunas, pero no todas, sus conclusiones, y he encontrado otra documentación que añade mucha más información. Sobre los Alcain también se puede encontrar información en webs de genealogía como geneanet-org.

⁷ El nacimiento de Jeanne Senez, madre de Herminie, está registrado en Burdeos, Archives Bordeaux Métropole, 1 E 37 Registre des actes de naissance de Bourdeaux section Centre, 3 vendémiaire an XII-5e jour complémentaire 26 septembre 1803-septembre 1805, fol. 24v, N. 172, huit frimaire. El matrimonio de Jeanne Senez con Jose de Alcain está igualmente registrado en Burdeos, Archives Bordeaux Métropole, Registre des actes de marriage Bordeaux, section 1, 1825-1825, 2 E 128,

fol. 141v-142r, N. 354.

⁸ El nacimiento de Herminie, esposa de Offenbach, está registrado en Burdeos, Archives Bordeaux Métropole, Registre des actes de naissance de Bordeaux, section 1, 1826-1826, 1 E 135, fol. 106r, N. 793.

⁹ El nacimiento de José Bernardo está registrado en Archives Bordeaux Métropole, Registre des actes de naissance de Bordeaux, section 1, 1828-1828, 1 E 147, fol. 96v-97r, N. 716. José Bernardo fue un hijo “póstumo”, nacido después de la muerte de su padre; véase más abajo.

¹⁰ *Code Napoléon* (Paris, 1804), Titre I.er, Chapitre II, Section I.re, 19: “Une femme française qui épousera un étranger, suivra la condition de son mari, Si elle devient veuve, elle recouvrera la qualité de Française, pourvu qu’elle réside en France, ou qu’elle y rentre avec l’autorisation de l’Empereur, et en déclarant qu’elle veut s’y fixer.” [Una mujer francesa que se case con un extranjero, seguirá la condición de su marido; si enviuda, recuperará la condición de francesa siempre que resida en Francia o que ella vuelva con la autorización del Emperador, declarando que quiere residir en el país]. Titre I.er, Chapitre Premier, 7: “Tout individu né en France d’un étranger, pourra, dans l’année qui suivra l’époque de sa majorité, réclamer la qualité de Français...” [Toda persona nacida en Francia de un extranjero podrá, durante el año siguiente de alcanzar su mayoría de edad, reclamar la calidad de francés...].

¹¹ Véase el *Arbol completo Offenbach—Alcain Garro*, mencionado anteriormente.

caron aún más. El 26 de marzo de 1812, la madre de Jeanne Senez (Marie Louise Antoinette Senez) dio a luz a otra hija ilegítima, Joséphine Louise, en Burdeos, aunque esta vez el padre, José Francisco Maiz, natural de San Sebastián pero residente en Burdeos, reconoció la paternidad.¹² Dos años más tarde, el 13 de julio de 1814, Maiz se casó con Marie Louise Antoinette Senez, momento en el que la pareja tuvo su primer hijo declarado legítimo.¹³ Marie Louise dio a luz a dos hijos más: Joséphine-Martina Léocadie Maiz, nacida en Burdeos el 29 de enero de 1815 y Joseph Manuel Osvaldo Maiz, nacido en Burdeos el 14 de noviembre de 1823.¹⁴ Así pues, cuando Jeanne Senez (madre de la esposa de Offenbach) se casó con José María de Alcain tenía madre, padrastro y tres hermanastros, que a su vez eran abuela, abuelastro, “tiastras” y “tiasstro” de Herminie y Pepito. Como los hijos de José Francisco Maiz también se casaron y tuvieron hijos, las familias Maiz y Alcain eran claramente parte de una colonia vasco-donostiarra en Burdeos. Esta fue una razón más para que Jeanne Senez y sus hijos se consideraran españoles independientemente de las legalidades.¹⁵

Pero las relaciones de parentesco se complicaron aún más. José María de Alcain (padre de Herminie) murió en Burdeos el 31 de mayo de 1828.¹⁶ Siete años después, en Bayona (Francia), el 16 de septiembre de 1835, su viuda se casó con el inglés Michael George Mitchell (o M. G. Mitchell, como él mismo firmaba normalmente), quien se convirtió de facto en padrastro de los hijos (Herminie y Pepito) que ya tenía Jeanne Senez, y con quien tuvo tres hijos más: Georgina de Alcain Mitchell, nacida en Bayona el 26 de marzo de 1836, Gaston Camille Mitchell, nacida en Bayona el 21 de agosto de 1837, y Robert Isadore

Mitchell, nacido en Bayona el 21 de mayo 1839.¹⁷ A través de su madre, los hijos Mitchell estaban relacionados con Herminie y Pepito de Alcain y con la familia Maiz en Burdeos. Cuando Herminie se casó con Offenbach tenía: un padre español fallecido, una madre francesa, un hermano (Pepito), un padrastro inglés, tíos, tías y primos de Alcain, medio tíos y tías de Maiz, así como tres hermanastros Mitchell. Offenbach ahora estaba relacionado con todos ellos. Esto no se parecía en nada a la seria familia judía de Offenbach en Colonia. Para él resultó complicado hacer un seguimiento de sus parientes. Jacques Brindejont-Offenbach, en sus memorias *Offenbach, mon grand-père*, relata una anécdota sobre las reacciones de Offenbach hacia la familia de su esposa.

Offenbach, tan hábil para desenredar las situaciones más confusas,... Pero él mismo renunció a entender su propio parentesco con los miembros de la familia de su esposa. Era a menudo en Étretat, durante las comidas, cuando se discutía esta delicada y compleja cuestión; siempre terminaba en desorden y confusión. Cada vez era necesario empezar de nuevo y Offenbach se negaba a entenderlo, aunque ponía su mejor voluntad. Para simplificar el problema, representaba a cada miembro de su familia con una bolita de miga de pan. Cuando parecía que finalmente lo había entendido, lo olvidaba casi de inmediato y con un movimiento rápido se deshacía de una miga de pan exclamando: ¡Bueno! Al menos, de ese, ya no hablaremos más.¹⁸

¹² Ese nacimiento está registrado en el Archive Bordeaux Métropole, 1 E 69, Registre des actes de naissance de Bordeaux, section 1, 1812-1812, fols. 37r-37v, N. 223.

¹³ La boda está registrada en el Archive Bordeaux Métropole, 2 E 83, Régistre des actes de mariage de Bordeaux, section 1, 1814-1814, fols. 56r-56v, N. 114.

¹⁴ El nacimiento de Joséphine-Martine está registrado en el Archive Bordeaux Métropole, 1 E 81, Régistre des actes de naissance de Bordeaux, section 1, 1815-1815, fol. 8v, N. 66; y el de Joseph Manuel en el Archive Bordeaux Métropole, 1 E 117, Registre des actes de naissance de Bordeaux, section 1, 1823-1823, fols. 142r-142v, N. 1134.

¹⁵ Jeanne firmó el “Acte de naissance” de Joseph Manuel Osvaldo Maiz como “Jeanne Céleste Maiz”.

¹⁶ Su muerte está registrada en Archives Bordeaux Métropole, 3 E 138, Registre des actes de décès de Bordeaux, section 1, fol. 67r.

¹⁷ El matrimonio Mitchell-Senez está registrado en Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques, 5MI 102 34, sin foliación, N. 65; el nacimiento de Georgina está registrado en Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques, Bayonne, État civil, Naissances 1826-1837, sin foliación, N. 132; el de Gaston en Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques, Bayonne, État civil, Naissances 1826-1837, sin foliación, N. 295; y el de Robert en Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques, Bayonne, État civil, Naissances 1838-1851, fol. 27r, N. 190.

¹⁸ Jacques Brindejont-Offenbach, *Offenbach, mon grand-père* (Paris: Librairie Plon, 1940), pp. 127-128: “Offenbach, si habile a démêler les situations les plus embrouillées . . . Offenbach renonçait lui-même à comprendre sa propre parenté avec les membres de la famille de sa femme. C’était le plus souvent à Étretat, au cours des repas, que cette délicate et complexe question était abordée: elle s’achevait toujours dans le désordre et la confusion. Chaque fois, il fallait recommencer, et chaque fois, Offenbach se refusait à saisir. Il y mettait cependant, la meilleure bonne volonté: ainsi pour simplifier le problème, il représentait chacun par une petite boulette de mie de pain. Lorsqu’il croyait avoir, enfin, deviné, pour oublier presque aussitôt, d’une pi-

Offenbach habría hablado de los parientes de San Sebastián y Burdeos de su esposa, ya que no tuvo problemas para seguir la pista de sus parientes anglo-franceses (al fin y al cabo, solo eran tres).

Volvamos a centrarnos en *Pépito*. Esta obra resulta ser autobiográfica de una manera que la mayoría de las otras de Offenbach no lo son. En primer lugar, habla claramente de sus suegros Alcain de una manera que solo ellos entenderían. Por ejemplo, la calle San Lorenzo en San Sebastián mencionada anteriormente se encuentra a cinco minutos a pie de la casa del abuelo paterno de Herminie, Manuel Joaquín de Alcain, ubicada en la calle 31 de agosto. Además, el tío de Herminie y Pepito, Bernardo de Alcain (que también fue padrino de Pepito), fue concejal de San Sebastián en 1837, 1841 y 1848.¹⁹ Otro tío, Angel Gil de Alcain, fue alcalde de San Sebastián en 1839, 1844-45, 1850-51, y recibió la condecoración de la Orden de Carlos III en 1846.²⁰ Solo los Alcain sabrían estos detalles y las referencias en el libreto solo pueden provenir de Offenbach.

En 1853, Offenbach dependía de su familia política Alcain. La empresa familiar Alcain tenía una sucursal en París, una casa de importación y exportación de gran éxito especializada en el comercio con el norte de España y las antiguas colonias hispanoamericanas; su oficina, en el número 12 de la rue du Sentier, la estableció Benito de Alcain, tío de Herminie y Pepito, en 1837, y se mantuvo con varias asociaciones hasta 1874. En 1853, Pepito de Alcain dirigía la empresa y proporcionaba apoyo financiero a los Offenbach.²¹ Esto nos lleva al título de la *opéra-comique*

chenette, il expédiait une mie de pain en s'écriant:--Eh bien! celui-là, au moins, nous n'en parlerons plus”.

¹⁹ Álvaro Aragón, “Discrepancias en el seno de la burguesía guipuzcoana en torno a la libertad de comercio y el traslado de aduanas durante los siglos XVIII y XIX”, *Hispania*, 73 (2013), pp. 761-788.

²⁰ Sobre Angel Gil Alcain, véase: <https://www.donostia.eus/ataria/web/polloe/bisitatzeke-puntua/-/asset_publisher/QGULO08pPoC8/content/29-monumento-obelisco> [consultado: 19/II/2021].

²¹ El 20 de mayo de 1851, José Bernardo de Alcain (Pepito) fue puesto al frente del negocio por sus socios, Benito de Alcain and Felix Dotres (Benito era tío de Pepito y Dotres era primo suyo por matrimonio); véase Paris Archives Nationales, MC ET XIII 753 (Philippe Edmond Foucher, notary), 4ª carpeta, Procuration, con fecha 20 de mayo de 1851. El 18 de febrero de 1854, después de la muerte de Felix Dotres, José Bernardo de Alcain (Pepito) se convirtió en el socio único de su tío Benito; véase la noticia en *Gazette des Tribunaux* (5 de marzo de 1854).

de Offenbach, que no parece haber sido elegido al azar. El personaje Pepito nunca aparece realmente; es una presencia ausente, un soldado en Cádiz, que tiene la (quizás) interesante vida que no tuvo el Pepito real, esclavizado en su oficina de París. Y luego tenemos a su fiel novia en Elizondo, Manuelita, cuya virtud se pone a prueba, y que no le será infiel a Pepito hasta que se entere de que Pepito le ha sido infiel. El segundo nombre de Herminie Offenbach era precisamente Manuela. No estoy muy seguro de por qué llamó así al personaje. ¿Incesto sugerido? No parece probable. Seguramente solo era otra broma entre familiares; Herminie ciertamente resultó ser fiel a Offenbach, aunque él no lo fue tanto.

¿Y qué pasa con los suegros Mitchell de Offenbach? ¿Están representados en *Pépito*? Yo diría que sí, pero para explicar esto, debo divagar para corregir información errónea que se ha repetido muchas veces y cuya exactitud no ha sido verificada. En todas las biografías recientes de Offenbach se puede leer que el padre de Herminie de Alcain fue “un general carlista que tuvo que huir de España”. Esto conectaría a la familia Alcain y por extensión a Offenbach con la Primera Guerra Carlista (1833-1840), una guerra civil española desencadenada por la pretensión de don Carlos, hermano de Fernando VII, a la corona española, en contra de la hija de Fernando, Isabel II y su madre, la reina regente María Cristina. Después de siete años de sangriento conflicto entre carlistas y cristinos (partidarios de Isabel), la guerra terminó con la derrota total de los carlistas. Los partidarios más fuertes de don Carlos estaban en el País Vasco, por lo que parecía razonable suponer que el vasco José María de Alcain sería carlista.²²

Tal como señala Miguel de los Santos Uhide, José María de Alcain no podía ser un general carlista;²³ murió a los 25 años, muy joven para ser general (en su *Acte de Décès* se le describe como “négociant” [comerciante]), y murió en 1828, cinco años antes de la Primera Guerra Carlista. Además, San Sebastián era una de las ciudades vascas que no apoyaba la causa carlista y tanto Bernardo como Ángel Gil de Alcain eran leales a Isabel II; José María de Alcain no pudo haber sido carlista. El origen de la idea de que lo fuera procede probablemente de una mala interpre-

José Bernardo de Alcain (Pepito) murió en París el 30 de junio de 1854 a la edad de 26 años; véase Paris, Archives de Paris, Décès V3E/D 7.

²² Véase John F. Coverdale, *The Basque Phase of the First Carlist War* (Princeton, NJ: Princeton University Press, 1984).

²³ Uhide, *Jacques Offenbach y su esposa de origin donostiarra*.

tación de una declaración hecha por el primer gran biógrafo de Offenbach, André Martinet, en su libro publicado en 1887. Relatando la historia de cómo Offenbach conoció a Herminie de Alcain por primera vez, dice:

La señora Mitchell, cuyo marido había estado involucrado en el movimiento carlista, tuvo que abandonar España y buscar asilo en París, adonde le habían seguido los hijos nacidos de su primer matrimonio con el señor Alcain: Herminie y Pepito.²⁴

Una lectura rápida de este pasaje podría llevar a pensar que el carlista era su marido español; eso parecería lógico. Todas las biografías de Offenbach que he podido consultar tienen alguna versión de Alcain como carlista. Parece haber sido Alexander Faris en 1980 quien lo ascendió a “general”, algo que han repetido los biógrafos posteriores.²⁵ Pero Martinet en realidad dice que el “marido” de Madame Mitchell, no su “primer marido”, había sido carlista. Eso es porque sabía, como de hecho lo sabía todo el mundo en aquel momento, que el carlista de la familia no era el español José María de Alcain, sino el inglés Michael George Mitchell. Esto no es tan sorprendente como parece. La guerra civil española de la década de 1830, como la Guerra Civil de exactamente 100 años después, atrajo a voluntarios extranjeros a ambos bandos. Mitchell fue solo uno de los ingleses que apoyaron a don Carlos (y hubo otros ingleses que apoyaron al bando opuesto). Pero Mitchell fue mucho más que un partidario de los carlistas, participó activamente en la Primera Guerra Carlista y sus secuelas como notorio agente carlista y propagandista.

Michael George Mitchell nació en Londres el 19 de julio de 1795 y fue durante casi 30 años (ca. 1830-1857) corresponsal en el extranjero del periódico conservador (*tory*) londinense *The Morning Herald*, primero en Bruselas, luego en España, más tarde en Bayona y finalmente en Marsella. Como periodista, fue un escritor prolífico, redactor de miles de palabras (quizás tantas palabras como notas creadas por Offenbach). También tenía la habilidad de meterse en problemas. Por ejemplo, en 1832, cuando era corresponsal del *Herald* en Bruselas, informando dos veces por semana sobre el recién creado Reino de

Bélgica, fue arrestado en Amberes el 25 de noviembre de 1832 acusado de ser un espía para Holanda y liberado, como ciudadano británico, ante la insistencia del cónsul británico en Amberes.²⁶ ¿Era realmente un espía? Es difícil saberlo. Los periodistas, entonces como ahora, hablan con todo tipo de personas, y al hacerlo despiertan las sospechas de las autoridades. Entonces, como ahora, a veces son encarcelados por cargos de espionaje que pueden ser ciertos o no. Pero Mitchell era definitivamente una espina clavada en el costado del gobierno belga y su nuevo rey, Leopoldo de Sajonia-Coburgo. He leído todos los informes de Mitchell para el *Herald* de 1832 y no son elogiosos para Leopoldo ni para el gobierno británico que lo apoyó. Esto era de esperar. Los periódicos del siglo XIX estaban llenos de calumnias y “noticias falsas”. Se daba por sentado que la información de un periódico era sesgada para apoyar las opiniones políticas de los editores. El *Herald* era *tory* y, por lo tanto, se oponía a la administración británica, que era *whig*. Para el *Herald*, todo lo que hiciera el gobierno británico estaba mal y sus reporteros “imparciales” reforzaron esta opinión. El *Times* de Londres, por otro lado, apoyaba al gobierno. Para el *Times*, todo lo que informaba el *Herald* era mentira y todos sus reporteros, unos sinvergüenzas.²⁷

Finalmente, los reportajes negativos de Mitchell en Bélgica provocaron que lo expulsaran del país. Entonces, el *Herald* le asignó otra misión: informar sobre la incipiente guerra civil en las provincias vascas que había comenzado en septiembre de 1833. Mitchell llegó en diciembre de 1833 y permaneció en el norte de España hasta septiembre de 1834. He leído todos los informes del “Biscayan Correspondent” (Mitchell) del *Herald* de 1834 y muestran que fue un verdadero corresponsal de guerra, viajando por todas las provincias vascas exponiéndose al peligro físico mientras informaba de las batallas y se dirigía al encuentro de los líderes carlistas de la revuelta. Pero, una vez más, no fue “imparcial”. El gobierno *whig* británico y su ministro de asuntos exteriores, Lord Palmerston, apoyaron al gobierno español en contra de los rebeldes carlistas. Por eso, el *Herald* apoyaba a los rebeldes. Los despachos

²⁴ André Martinet, *Offenbach. Sa vie et son oeuvre* (Paris: Dentu, 1887), p. 7: “Madame Mitchell, dont le mari avait été mêlé au mouvement carliste, avait dû abandonner l’Espagne, chercher asile à Paris où l’avaient suivie les enfants nés de son premier mariage avec M. de Alcain: Herminie et Pepito”.

²⁵ Alexander Faris, *Jacques Offenbach* (London-Boston: Faber and Faber, 1980), p. 28.

²⁶ Del incidente fue informado el Foreign Office a través de Sir Robert Adair, cónsul británico en Bruselas (National Archives, Kew, FO/10/14, pp. 232-260).

²⁷ Una descripción muy cómica de esa rivalidad periodística aparece en *The Pickwick Papers* de Dickens, publicado por primera vez en formato de libro como *The Posthumous Papers of the Pickwick Club* (London: Chapman and Hall, 1837).

de Mitchell muestran un claro sesgo a favor de los carlistas, a quienes de hecho les estaba yendo bien contra el gobierno de las provincias vascas en esta etapa tan temprana de la guerra civil. Curiosamente, lo hizo siendo nominalmente miembro del ejército del gobierno. Su idea, al parecer, había sido “infiltrarse” en esa fuerza para facilitarle los viajes por las provincias. De hecho, incluso vestía el uniforme del ejército del gobierno y lucía el título de “Capitán”.²⁸ Pero sus actividades le volvieron a meter en problemas, esta vez mucho peores que en Bélgica.

En julio de 1834, Mitchell fue arrestado en Pamplona bajo la sospecha de ser un agente carlista. El castigo esta vez fue mucho más severo de lo que había sido en Bélgica, donde Mitchell había sido detenido solo durante algunas horas. En Pamplona, estuvo dos meses en prisión, incluyendo veintidós días de confinamiento individual, y fue puesto en libertad a finales de agosto de 1834 después de denodados esfuerzos del embajador británico en Madrid, que estaba escandalizado al ver a un súbdito británico encarcelado por el gobierno español.²⁹ Al igual que el arresto en Bélgica, la verdad sobre la acusación no está clara. Él naturalmente lo negó todo y las autoridades españolas, al no poder demostrar nada, tuvieron que dejarlo en libertad. Pero si Mitchell no era un agente carlista cuando lo arrestaron, ciertamente se convirtió en uno de ellos después de aquel incidente. En septiembre de 1834, Mitchell fue expulsado de España y se trasladó a Bayona (muy cerca de la frontera española) aparentemente como corresponsal del *Herald*, pero en realidad como agente carlista, propagandista y espía. Sus conexiones carlistas en Bayona datan de su primera aparición en la ciudad, tal como indican algunos testigos que firmaron su certificado de matrimonio (“Acte de Mariage”) con la madre de Herminie de Alcain el 16 de septiembre

de 1835.³⁰ Los detalles de ese documento no interesan aquí, pero los testigos (muchos más de los que eran necesarios) constituyen un claro testimonio de hasta qué punto Mitchell estaba involucrado en círculos carlistas de Bayona en 1835. Los testigos son los siguientes:

Le Maire: F. Balasque, J[eanne] A[naïs] Céleste Senez veuve Alcain, Cyprien Daguerre, Daguerre, M[ichael] G[eorge] Mitchell, J[ohn] V[igars] Harvey, C[amille] de Lagracinière, Le B[aron] X [Jacques Nicolas “Xavier”] Ducasse, D. Aureche, Léopold Daguerre, Ygnacia de la Barrarez, Henry Richard [Pachard? Prichard?], J[Y?] de la Barrarez, James Alured M^cLean.

Entre los testigos se encuentran los novios, así como John Vigars Harvey, cónsul británico en Bayona, y varios simpatizantes y agentes carlistas en Bayona. La familia Detroyat era propietaria del Hôtel St.-Étienne en Bayona, que era un lugar habitual de reunión carlista, muy conocido por la policía francesa, y Camille de Lagracinière, el corresponsal en Bayona del periódico legitimista de París *La Gazette de France*, que no solo vivía en el Hôtel St.-Étienne, sino que fue detenido allí el 23 de mayo de 1835 y encarcelado bajo sospecha de ser un agente carlista. Lagracinière fue liberado un mes más tarde, después de las protestas de su periódico, pero Harvey no tenía dudas sobre Lagracinière y el 14 de noviembre de 1835, un mes después de presenciar su matrimonio, informó a su gobierno que Mitchell era un agente carlista activo que recibía instrucciones de Lagracinière, acusando también a Mitchell de falsificar sus informes para *The Morning Herald*.

En relación con varios de mis informes oficiales en los que he aludido a un Sr. Mitchell, corresponsal del “Morning Herald”, y encontrando que este caballero sigue siendo la herramienta del Sr. de Lagracinière, agente de Don Carlos en Bayona, y de quien el Sr. Mitchell recibe su información e instrucciones de dicho Sr. de Lagracinière, que es también, como tengo fundadas razones para sospechar, el agente secreto, si no del gobierno francés, de algunas otras personas protectoras, y observando que el Sr. Mitchell está constantemente datando su correspondencia en lugares que nunca visita, particularmente su carta fechada el 30 de Ult^o [30 de octubre de 1835] en Iturmende, engañando así al público y comprometiendo muy probablemente los intereses de los capitalistas británicos, considero que es mi deber informar a Su Señoría que, que yo sepa, desde el 21 de julio

²⁸ Mitchell incluso recibió una carta de recomendación del cristino general Castañón, fechada el 26 de diciembre de 1833, afirmando que había tomado parte en acciones militares contra el ejército carlista y que se le había dado permiso para llevar el uniforme del Regimiento de Infantería San Fernando (de Línea) 11; esta información procede del archivo privado del general retirado Bertrand Pâris, descendiente directo de Michael George Mitchell, quien generosamente compartió conmigo esta y otras informaciones.

²⁹ El embajador británico Charles Villiers envió todos los detalles sobre este asunto al Foreign Office; véase National Archives, Kew, FO 72/426, pp. 324-365.

³⁰ Véase nota 17.

pasado cuando me encontré con el Sr. Mitchell en Tolosa, volviendo a Bayona desde el cuartel general de Don Carlos, no ha abandonado la ciudad de Bayona.³¹

Camille de Lagracinière también fue padrino de uno de los hijos de Mitchell, Gaston Camille Mitchell, bautizado el 12 de septiembre de 1837.³² Además, el barón Xavier Ducasse (1771-1836) era el padre del barón H[ermann] Ducasse (1807-1870), autor de un libro sobre su servicio a don Carlos —*Échos de Navarre: Quelques souvenirs d'un officier de Charles V* (París / Lyon, 1840)— y estuvo en el ejército carlista en 1835. Los Daguerres eran una destacada familia de banqueros de Bayona que en 1838 prestaron dinero a don Carlos.³³

Por tanto, Mitchell era un agente carlista activo en Bayona desde el momento en que llegó allí. Como observó Harvey, sus informes al *Morning Herald* eran propaganda carlista, e incluso fundó su propio periódico carlista, *La Correspondance d'Espagne*, que duró algunos meses en 1837 y de hecho fue financiado por don Carlos.³⁴ A menudo cruzaba la frontera para visitar el campamento carlista y se relacionaba con miembros del círculo íntimo de don Carlos, particularmente con la facción católica conservadora conocida como los *apostólicos*. En 1839,

³¹ Carta de John Vigers Harvey a Lord Palmerston de 14 de noviembre de 1835 (National Archives, Kew: FO 27/509): “With reference to several of my official reports wherein I have alluded to a Mr Mitchell the correspondent of the ‘Morning Herald’, & finding that this gentleman still continues to be the tool of Mr de Lagraciniere the agent of Don Carlos at Bayonne, & from whom Mr Mitchell receives his intelligence & instructions the said Mr de Lagraciniere being also, as I have strong reasons for suspecting, the secret agent, if not of the French Government, of some other protecting personages, and observing that Mr Mitchell is constantly dating his correspondence from places which he never visits, particularly his letter dated the 30th Ulto [30 October 1835] at Iturmende thus misleading the public & compromising most probably the interests of British capitalists, I consider it my duty to inform Your Lordship that to my certain knowledge since the 21st of last July when I met Mr Mitchell at Tolosa, then on his way back to Bayonne from the Head quarters of Don Carlos, he has not quitted the town of Bayonne”.

³² Información del archivo privado de Bertrand Pâris.

³³ Véase Antonio Pirala, *Historia de la guerra civil y de los partidos liberal y carlista*, 3 vols. (Madrid: Felipe Gonzáles Rojas Editor, 1889-1891), vol. 3, p. 1086, en donde se explica que Daguerre et fils proporcionaron dinero a don Carlos en 1838.

³⁴ *La Correspondance d'Espagne* empieza a mencionarse en la carlista *Gaceta Oficial* el 30 de mayo de 1837. Extractos de sus artículos se citan en muchos otros periódicos.

esa facción fue derrotada por el general Rafael Maroto, quien tomó el control del ejército carlista y exilió a destacados *apostólicos* a Francia en febrero de 1839; la mayoría de ellos se establecieron en Bayona o sus alrededores. Maroto entonces traicionó a don Carlos y firmó un tratado de paz, el Convenio de Vergara, con el general cristino Bartolomeo Espartero el 31 de agosto de 1839 que puso fin a la Primera Guerra Carlista y obligó a don Carlos y su familia a exiliarse en Francia junto con miles de carlistas que se convirtieron en un verdadero dolor de cabeza para el gobierno de Louis-Philippe.³⁵

Una de las principales figuras entre los refugiados *apostólicos* que se trasladaron a Bayona, de hecho la única mujer que fue exiliada por Maroto, era Jacinta Peres de Soñanes, esposa de Luis Fernández de Velasco, mayordomo de don Carlos y con influencia política efectiva entre los *apostólicos* como consejero de Joaquín Abarca, obispo de León y también refugiado *apostólico*.³⁶ Ella y su esposo tenían la suficiente relación de proximidad con Mitchell como para actuar como padrinos del hijo de Mitchell, Robert, cuando fue bautizado en Bayona el 18 de septiembre de 1839; Velasco representaba a don Carlos, que había pasado por Bayona un día antes y había consentido en ser el padrino de Robert Mitchell.³⁷

Es en el contexto de la derrota de los *apostólicos* y el colapso de la causa carlista en el que debe situarse el libro de Mitchell *Le Camp et la cour de Don Carlos*. El libro es propaganda en defensa de los *apostólicos* (que no pueden equivocarse) y un ataque directo a Maroto y su facción, que eran todos traidores.³⁸

³⁵ Don Carlos entró en Francia el 14 de septiembre de 1839 y pasó por Bayona el 17 de septiembre en su camino hacia el arresto domiciliario en Bourges. Hay numerosos estudios sobre refugiados carlistas en Francia que estaban desperdigados por todo el país y que eran vigilados de cerca por el gobierno. Véanse, por ejemplo, Emmanuel Tronco, *Les Carlistes espagnols dans l'Ouest de la France 1833-1883* (Rennes: Presse Universitaire de Rennes, 2010) y Alain Pauquet, *L'exil français de Don Carlos, Infant d'Espagne (1839-1846)* (Paris: L'Harmattan, 2015).

³⁶ Véase Lourdes Viñuela Reinoso, “La biblioteca de Fernando Fernández de Velasco: Palacio de Soñanes”, tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias de la Documentación, 2015, pp. 86ss.

³⁷ Información obtenida en el archivo privado de Bertrand Pâris. Robert Mitchell decía a todo el mundo que don Carlos era su padrino y que le había otorgado, cuando era tan solo un bebé, un cargo en su entonces inexistente ejército.

³⁸ El título completo del libro es *Le Camp et la cour de Don Carlos: Narration historique de tous le événements survenus*

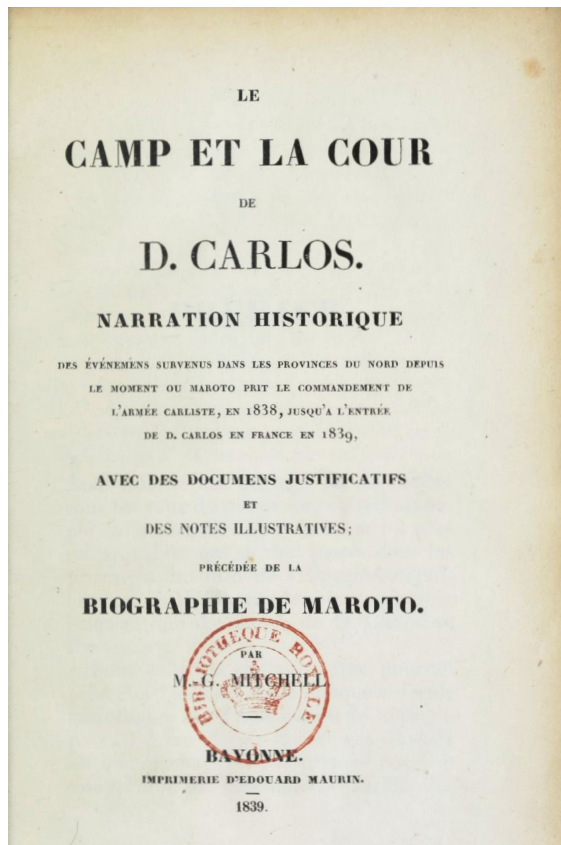


Figura 2. Portada de M. G. Mitchell, *Le Camp et la cour de Don Carlos* (1839).
Bibliothèque nationale de France.

El prólogo del libro está fechado en Bayona, el 9 de noviembre de 1839, y se publicó un mes más tarde. Una segunda edición salió en París en noviembre de 1840; ese mismo año el libro fue traducido al español y tuvo tres ediciones en Madrid.³⁹ Causó un gran revuelo entre los refugiados carlistas debido a sus ataques a conocidos carlistas y simpatizantes de Maroto como Cirilo Alameda y Brea, arzobispo de Santiago de

dans les provinces du nord, depuis le moment où Maroto prit le commandement de l'armée carliste, en 1838, jusqu'à l'entrée de D. Carlos en France en 1839, suivie des documents justificatifs et des notes illustratives, précédée de la biographie de Maroto, par M. G. Mitchell (Bayonne: Imprimerie Maurin, [1839]).

³⁹ *El Campo y la corte de Don Carlos... Escrito en Francés por M. G. Mitchell y traducido al castellano* (Madrid: Imprenta de Estelles, 1840).

Cuba, un importante asesor de don Carlos, quien negó energícamente las afirmaciones del libro de Mitchell llamándolas “calumnias” y “mentiras” en una carta del 27 de diciembre de 1839 y publicada en la *Gazette du Languedoc* el 6 de enero de 1840.⁴⁰ Mitchell, su libro y la polémica se han seguido citando hasta ahora en las historias especializadas de la Primera Guerra Carlista.⁴¹ A finales de 1840, Mitchell se mudó con su familia a París, donde continuó trabajando aparentemente para la causa carlista de los *apostólicos*, aunque de hecho pudo haber sido un agente doble o triple, informando a los gobiernos francés y español.⁴² Fue en una recepción para un general carlista ofrecida por los Mitchell en 1841 donde Offenbach conoció a su futura esposa.

La historia del primer encuentro de Offenbach y su esposa Herminie de Alcain se cuenta en la biografía de Offenbach de 1887 de André Martinet. La historia solo puede provenir de la propia Herminie, pero eso no significa que sea precisa, ya que la memoria puede jugar malas pasadas. Según Martinet, el encuentro se produjo en el apartamento de los Mitchell en París, en una recepción en la que el invitado de honor fue uno de los héroes del último levantamiento español (“un des héros du dernier soulèvement espagnol”). Según Martinet, Offenbach había sido invitado a la recepción por Mitchell, que ya se había encontrado con él varias veces en una casa amiga (“rencontré plusieurs fois dans une maison amie”), y añadió que Offenbach encantó tanto a los invitados que se olvidaron del “general carlista” y que pronto se convirtió en uno de los asiduos de la casa (“un des familiers de la maison”).⁴³

Martinet no dice exactamente cuándo sucedió el encuentro; obviamente fue antes de 1844 cuando Offenbach se casó con Herminie. Yon informa que Offenbach escribió un vals dedicado a “Mlle Herminie Mitchell” en diciembre de 1841, lo que contribuye a precisar aún más la

⁴⁰ La disputa se menciona en Santiago Higuera de Ancos, “De la facción a la monarquía constitucional: el Cardenal Fray Cirilo Alameda y Brea (1781-1872)”, tesis doctoral, Universidad de Toledo, 2019, pp. 434-438; un fragmento de la carta aparece en las pp. 817-818.

⁴¹ Melchor Ferrer, *Historia del tradicionalismo español*, 31 tomos en 11 vols. (Sevilla: Ediciones Trajano, 1941-1979), tomo 17, capítulo 1: “El folleto de Mitchell”, pp. 24-27, comenta el efecto que tuvo el libro de Mitchell entre los exiliados carlistas en Francia.

⁴² Entrar en detalles sobre este asunto va más allá del propósito de este artículo.

⁴³ Martinet, *Jacques Offenbach*, pp. 7-8.

fecha.⁴⁴ Lo siguiente no la altera radicalmente, pero proporciona evidencia documental de que una fiesta en casa de los Mitchell que contó con la presencia de un “general carlista” realmente tuvo lugar en 1841 y también sugiere quién era el “amigo” en cuya casa Offenbach conoció a Mitchell.

El 17 de octubre de 1841 la *Tribune dramatique* publicó el siguiente informe como parte de *Lettres critiques à Mme Louise de Saint-Loup* de “Ramon Gomeril”, uno de los seudónimos de Emmanuel Gonzales (1815-1887), un conocido escritor y periodista que no nació en España, a pesar de su nombre, pero que había escrito artículos sobre España para *La Presse* en la década de 1830 y fue editor de la *Tribune dramatique*.

De esta gente valiente [refugiados españoles en Francia], me olvidé decir que vi, hace un tiempo, al fiero General Balmaseda, en casa del Sr. Mitchell, autor de *Camp et de la Cour de Don Carlos*. Habréis leído en los medios de propaganda la descripción de este tigre humano, sin duda recordaréis con terror sus erizados bigotes rojos, sus afilados dientes estirados como colmillos de jabalí, sus grandes ojos inundados de sangre que paseaba demacrado y amenazante por Francia. Este Nerón en disponibilidad se lamentaba de que ya no pudiera cortar las orejas y comer pequeños cristinos en brocheta. Imaginense, entonces, mi sorpresa al ver a un hombre valiente que se parecía mucho más a un mayordomo que a un soldado, muy manso, muy risueño, gran cumplidor, con bigotes pequeños y moderados como los que llevan los cocineros retirados de sus pucheros. ¡Y ahí lo tienes, cómo se escribe la historia!⁴⁵

⁴⁴ Yon, *Jacques Offenbach*, p. 62; en p. 679, nota 33, Yon añade que el vals sería publicado en la década de 1850 bajo el título *Les Arabesques*. *Les Arabesques* se publicó en 1852 con una dedicatoria a “Madame Xaviero Garro de Alcaín”, abuela paterna de Herminie; Francisca Xaviera de Garro, casada con Manuel Joaquín de Alcaín en 1791, nació en 1769 y, por tanto, en 1852 tendría 83 años.

⁴⁵ *Tribune dramatique* (17 de octubre de 1841): “A propos de ces braves gens [refugiados españoles en Francia], j’oubliais de vous dire que j’ai vu, il y a quelque temps, le farouche général Balmaseda, chez M. Mitchell, l’auteur du *Camp et de la Cour de Don Carlos*.—Vous aurez lu dans les *organes de la publicité* la description de ce tigre humain, vous vous rappelez sans doute avec terreur ses moustaches rousseuses hérisées, ses dents aiguës allongées en défenses de sanglier, ses gros yeux injectés de sang qu’il promenait hagards et menaçants sur la terre de France. Ce Néron en disponibilité regrettait de ne plus pouvoir couper d’oreilles et manger de

Dadas las conocidas actividades de Mitchell como agente carlista y miembro de la facción de los *apostólicos*, habría sido perfectamente natural que los Mitchell celebraran una recepción en honor a un “general carlista”, siempre que ese general fuera miembro de los *apostólicos*. Y eso es cierto del general Juan Manuel Balmaseda (ca. 1798-1846), la persona que Gonzales identifica como el invitado de honor en la recepción a la que asistió. Balmaseda fue uno de los líderes militares carlistas importantes en los últimos años de la Primera Guerra Carlista, y, efectivamente, tenía fama de cruel, como menciona Gonzales. También era *apostólico* y enemigo de Maroto, que había intentado arrestarlo. Mitchell lo conocía personalmente y lo menciona en su libro como uno de los perseguidos por Maroto.⁴⁶

Desafortunadamente, no se puede determinar exactamente cuándo tuvo lugar aquella recepción. En octubre de 1841, Gonzales dice que fue hace un tiempo (“il y a quelques temps”). Tras la derrota de los carlistas, Balmaseda emigró a Francia. Entró en Francia el 28 de junio de 1840 y llegó a París el 7 de julio de 1840.⁴⁷ Fue confinado en la fortaleza de Lille y llegó allí el 10 de julio de 1840.⁴⁸

petits christinos à la brochette. Figurez-vous donc ma surprise en voyant un brave homme ressemblant beaucoup plus à un marguillier qu’à un caporal, fort doux, fort rieur, grand faiseur de compliments, propriétaire de petites moustaches modérées comme en portent les cordons-bleus retirés du pot-au-feu! Et voilà comme en écrit l’histoire!”

⁴⁶ Mitchell, *Le Camp et la cour*, p. 53: “Il [Maroto] comença par chercher à séduire le brigadier Balmaseda, dont il fallait neutraliser l’activité et craindre l’influence, ce brave officier étant très aimé dans l’armée. Maroto échoua dans ses tentatives; Balmaseda demeura ferme dans son devoir, et fut privé de son commandement” [(Maroto) empezó por intentar seducir al brigadier Balmaseda, cuya actividad debía ser neutralizada y su influencia era temida, siendo este valiente oficial muy querido en el ejército. Maroto fracasó en sus intentos; Balmaseda se mantuvo firme en su deber y fue privado de su mando]. Véase también pp. 198-201.

⁴⁷ *L’Indépendance belge* (10 de julio de 1840): “Paris le 8 juillet: On sait que Balmaseda est arrivé hier à Paris, escorté par deux gendarmes. La *Gazette des Tribunaux* ajoute que M. le préfet de police lui a assigné pour résidence un hôtel garni où il séjournera sur sa parole, jusqu’à ce qu’il soit statué ultérieurement à son égard.” [Paris 8 de julio: se sabe que Balmaseda llegó ayer a París escoltado por dos gendarmes. La *Gazette des Tribunaux* añade que el prefecto de policía le ha asignado como residencia un apartamento amueblado donde permanecerá hasta que se dictamine sobre él].

⁴⁸ *Messenger de Gand* (15 de julio de 1840): “On écrit de

Así que estuvo en París sólo tres días en 1840. En abril de 1841, Balmaseda fue puesto en libertad y enviado a Toul;⁴⁹ el 28 de mayo de 1841 se informó que Balmaseda llegó a Courtaí en su viaje a Rusia.⁵⁰ Había regresado a Francia en abril de 1842 cuando escribió una carta al editor de *Le Constitutionnel* fechada en Toul el 16 de abril de 1842. En 1844 se mudó definitivamente a San Petersburgo para servir al zar Nicolás II y murió allí en 1846. Es imposible rastrear sus movimientos con suficiente precisión como para saber exactamente cuándo podría haber hecho una visita a París y haber asistido a una recepción organizada por Mme. Mitchell. Parece poco probable que fuera en julio de 1840, quince meses antes de octubre de 1841, tal vez un intervalo demasiado largo de tiempo para corresponder a la frase “il y a quelques temps”.⁵¹ Parece más probable que Balmaseda se hubiera detenido en París de camino a Courtaí en mayo de 1841 y fuera agasajado por los Mitchell entonces.

Pero, ¿qué tiene que ver todo esto con Offenbach? Gonzáles no lo menciona, pero indicios circunstanciales apuntan a que esta recepción fue efectivamente la ocasión mencionada por Martinet en la que Offenbach conoció a su esposa Herminie. Además, el resto de la historia de Martinet, que Offenbach se convirtió en íntimo de la familia Mitchell poco después, lo confirma otra noticia en el *Tribune dramatique* del 29 de noviembre de 1841.

La velada musical ofrecida el sábado [28 de noviembre] por el Sr. Mitchell, autor de *Camp et la Cour de Don Carlos*, reunió a un gran número de personalidades literarias, artísticas e industriales. Entre los ingleses de distinción se encontraba sir [sic] Edward Staite, que acababa de

Lille le 11 juillet: Le fameux général Balmaseda est arrivé hier à Lille par la voiture publique Lafitte et Gaillard” [Se ha escrito desde Lille el 11 de julio: el famoso general Balmaseda ha llegado ayer a Lille en coche público Lafitte et Gaillard].

⁴⁹ *Dublin Monitor* (1 de abril de 1841): “The Carlist chiefs Balmaseda and Alzaa have been ordered quit Lille and remove to Toul” [Se les ha ordenado a los jefes carlistas Balmaseda y Alzaa abandonar Lille y trasladarse a Toul].

⁵⁰ *Morning Advertiser* (4 de junio de 1841): “The Independent of Brussels states that the Carlist General Balmaseda, brother-in-law of Cabrera, arrived at Courtaí the 28th ult. [mayo], and left next morning for Holland and Russia.” [El Independent de Bruselas afirma que el general carlista Balmaseda, cuñado de Cabrera, llegó a Courtaí el 28 de mayo y partió para Holanda y Rusia a la mañana siguiente].

⁵¹ También es posible que los Mitchell no estuvieran todavía en París en julio de 1840.

importar a Francia la máquina de vapor rotativa.⁵² Aplaudimos *Cigale et la Fourmi*, la fábula de Lafontaine, musicalizada por un joven y talentoso compositor, J. Offenbach [sic].⁵³

Esa crónica no está firmada, pero es casi seguro que la hizo Gonzales, el editor de la revista. Muestra que además de las recepciones para los generales carlistas, los Mitchell ofrecieron veladas musicales. Esta velada pudo haber sido la ocasión en la que tuvo lugar la primera representación de la adaptación de Offenbach de la fábula de Jean de La Fontaine sobre la cigarra y la hormiga, que se publicaría como una de las seis *Fables de La Fontaine* de Offenbach a principios de 1842. De hecho, la música pudo haber tenido un papel importante en la vida de la familia Mitchell, lo que puede explicar por qué aceptaron tan fácilmente a Offenbach. Todos los hijos de Michael George y Jeanne Mitchell estaban dotados musicalmente. Su hija Georgina se convirtió en profesora de piano y sus hijos Gaston y Robert eran buenos pianistas aficionados que participaron en las propias veladas musicales de Offenbach.⁵⁴

En cuanto al “amigo” en cuya casa Offenbach conoció a Mitchell, el mejor candidato es Gonzales, quien de-

⁵² William Edwards Staite (1809-1854). Mitchell había traducido al francés el prospecto de Staite sobre la máquina de vapor rotatoria de Craig. *Explication sur la machine à vapeur rotative de Craig; précédée d'un aperçu sur l'invention de la machine à piston et d'une comparaison entre la puissance relative et les avantages que présentent les deux systèmes, par W. Edwards Staite; traduite de l'anglais par M.-G. Mitchell* (París: Raymond Bocquet, 1841; aparentemente hubo otra edición en 1842). Esta última era una traducción anónima de Staite, *Craig's patent rotatory steam-engine explained and illustrated; with a concise review of the invention of the piston-engine, and a comparative estimate of their relative power and advantages* (London: Houlston and Stoneman, 1841).

⁵³ *Tribune dramatique* (29 de noviembre de 1841): “La soirée musicale donnée samedi [28 de noviembre] par M. Mitchell, auteur du *Camp et de la Cour de Don Carlos*, avait réuni un grand nombre de notabilités littéraires, artistiques et industrielles. Parmi les anglais de distinction, on remarquait sir [sic] Edward Staite, qui vient d'importer en France la machine à vapeur rotative. On a fort applaudi la *Cigale et la Fourmi*, fable de Lafontaine, mise en musique par un jeune compositeur du talent, J. Offenbach [sic].”

⁵⁴ Jacques Brindjoint-Offenbach, *Offenbach, mon grand-père*, p. 124, informa sobre una de esas veladas en Étretat, el 14 de agosto de 1869, que se inició con música “exécutée à quatre pattes sur le piano par LES FRÈRES MITCHELL” [tocada al piano a cuatro manos por los hermanos Mitchell].

finitivamente conocía a Offenbach tan bien como a Mitchell en la década de 1840.⁵⁵ Uno se pregunta quién más estaba en casa de Gonzales cuando Offenbach y Mitchell estaban allí y de qué hablaban. Las simpatías carlistas de Mitchell eran de dominio público, su libro había sido publicado en París y ofrecía recepciones para generales carlistas; Gonzales claramente lo sabía todo. La familia Mitchell, incluidos Herminie y Pepito de Alcain, también debían haber estado al tanto de al menos la parte carlista de la historia; de hecho, se cita a la esposa de Mitchell, Jeanne Senez, como colaboradora en sus actividades carlistas tanto en Bayona como en París.⁵⁶ Sería extremadamente improbable que Offenbach, como íntimo de la familia, no supiera algo al respecto. Y esto nos devuelve a *Pépito* y a las localidades donde se desarrolla la acción.

Las referencias a Mitchell en *Pépito* no son tan obvias como las referencias a los Alcain. La clave es Elizondo. Esa localidad, durante la Primera Guerra Carlista, fue sede de la Junta de Navarra. Cuando don Carlos entró clandestinamente en España en julio de 1834, se reveló en Elizondo. Anteriormente, cuando vivía en Inglaterra, usaba el título de “Duque de Elizondo”. Al final de la guerra en 1839, mientras se retiraba hacia el exilio en Francia, publicó sus últimos decretos en Elizondo, un lugar muy significativo para los carlistas. Los carlistas fracasaron y todo lo que Mitchell había hecho por su causa había quedado en nada. Para Michael George Mitchell en 1853, Elizondo podría haberle recordado cosas que hubiera preferido olvidar.

Cuando Mitchell llegó por primera vez a España en 1833 como reportero, su base de operaciones era San Sebastián, donde vivió durante al menos nueve meses. Allí habría tenido la oportunidad de conocer a las personas importantes de la ciudad (como reportero hubiera querido hacerlo), entre ellos a los Alcain. Y entre los Alcain bien podría haber estado su futura esposa Jeanne Senez, viuda de José de Alcain, y sus hijos Herminie y Pepito. Aquí especulo. Jeanne Senez se quedó viuda en Burdeos en 1828. ¿Cuáles eran sus op-

ciones? Podría haberse ido a vivir con su madre y la familia Maiz o podría haber aceptado la protección del mayor de los Alcain en Burdeos, el hermano de su marido Bernardo de Alcain, el padrino de su hijo José Bernardo (Pepito).⁵⁷ Esto me parece lo más probable. Bernardo de Alcain había regresado definitivamente a San Sebastián en 1830. Hubiera sido natural que Jeanne y sus hijos lo hubieran seguido hasta allí. Esto explicaría por qué se dice constantemente no solo que Jeanne Senez es española, sino que ha venido a Francia desde España. Además, le brindaría la oportunidad perfecta de haber conocido a Mitchell en 1833. Luego ella lo habría seguido a Bayona, donde se casó con él en 1835. San Sebastián y Elizondo: *Pépito* logra traer a ambos suegros, Alcains y Mitchells, a la acción de una manera que solo ellos entenderían. Offenbach parecía haber pensado en sus suegros en 1853. Por qué es otra cuestión.

EPÍLOGO

Pépito tuvo 26 funciones no consecutivas en el Théâtre des Variétés, del 28 de octubre al 2 de diciembre de 1853, no fue un gran éxito, pero tampoco un fracaso total. El 28 de marzo de 1854, Offenbach ofreció una representación privada de la obra en su apartamento, interpretando él mismo el papel de Vértigo. El “verdadero” Pepito, su cuñado, pudo haber asistido a esa función, ya que vivía en la misma calle que los Offenbach, el Passage Saulnier. En 1855 Offenbach fundó el Théâtre des Bouffes-Parisiens. *Pépito* fue repuesto allí en 1856, 1857 y 1858. En junio-julio de 1857 se representó en Londres durante la visita de Offenbach. En 1858 se convirtió en la segunda obra de Offenbach que se interpretó traducida al alemán, en el Carltheater de Viena, y al año siguiente se representó en Berlín con otra traducción diferente. *Pépito* luego desapareció, pero no la confianza de Offenbach en sus suegros Alcain. El 9 de mayo de 1854, el compositor escribió a su hermana quejándose de su falta de dinero, añadiendo que:

...para mí no sería suficiente, para mi mantenimiento, de no ser porque mi esposa tiene un hermano [Pepito] tan maravilloso que todos los años le hace muchos regalos de todo tipo...⁵⁸

⁵⁷ Bernardo de Alcain firmó como padrino la partida de nacimiento de José Bernardo (Pepito); véase nota 9.

⁵⁸ Carta transcrita en Anton Henseler, *Jakob Offenbach* (Berlín: Max Hesses Verlag, 1930), p. 158: “...es würde mir sogar nicht möglich sein, für meinen aufzubringen, hätte meine Frau, nicht einen so herrlichen Bruder [Pepito], der Ihr alle Jahre so sehr viele Geschenke in aller Art ihr macht...”. No está

⁵⁵ En una carta en la que Offenbach describe sus éxitos durante su primera gira a Londres en 1844, el compositor pidió a su amigo Émile Chevalet que se pusiera en contacto con “nos amis Gonzalès et des Essarts”. Véase Yon, *Jacques Offenbach*, p. 64.

⁵⁶ Desarrollar este asunto me apartaría del tema de este artículo, pero basta mencionar que en una extensa biografía de Mitchell aparecida en *El Heraldo* (7 de septiembre de 1842), al hablar del periódico carlista *Correspondance d'Espagne* que Mitchell editaba en Bayona en 1837, se dice: “En este periódico era el principal redactor la mujer de Mitchell, persona de mucho talento y travesura”.

El 3 de julio de 1854, tres días después de la muerte de Pepito de Alcain el 30 de junio, Offenbach solicitó ser el nuevo gerente del Théâtre Lyrique, alegando que su solicitud se había retrasado por la muerte del hermano de su esposa y que también disponía de 100.000 francos.⁵⁹ Quizás estaba mintiendo sobre los 100.000 francos, pero en septiembre de 1854 pudo comprar un terreno en Étretat por 1.000 francos.⁶⁰ Esto parece más bien el resultado de una herencia, la generosidad póstuma de Pepito de Alcain.⁶¹ Al comienzo de la guerra franco-prusiana en 1870, Offenbach trasladó a toda su familia a un lugar seguro en la ciudad natal de los Alcain, San Sebastián, visitando España, donde su música se había vuelto, por primera vez, muy popular.⁶² Durante su estancia, Offenbach asistió a representaciones de sus obras en Madrid y fue condecorado con la Orden de Carlos III.⁶³

Las relaciones de Offenbach con los Mitchell fueron aún más estrechas. Una narración completa de la vida de Michael George Mitchell después de 1840 va más allá del propósito de este artículo, pero se pueden destacar algunos datos. En 1845, Mitchell y su familia (esposa, hija y dos hijos, menos Herminie y Pepito) se mudaron a Marsella, donde continuó como corresponsal del *Herald*, ahora involucrado en la supervisión del India Mail (el sistema de obtención de información de la India para Londres en una época sin comunicaciones telegráficas ni el Canal de Suez). El 9 de noviembre de 1850, Jeanne Céleste Senez (esposa de Mitchell y madre de Herminie y Pepito) murió en Marsella y el 8 de mayo de 1851 se

claro si el nombre entre corchetes está en la carta o se trata de una adición de Henseler (ya que no menciona dónde está la carta), pero no hay duda de que Pepito de Alcain es el hermano al que se refiere Offenbach.

⁵⁹ Carta a Camille Doucet fechada en Étretat, 3 de julio de 1854 (F-Pan F21 1120); véase Yon, *Jacques Offenbach*, pp. 125-126.

⁶⁰ Yon, *Jacques Offenbach*, p. 125.

⁶¹ En 1858, con los derechos de autor de su éxito *Orphée aux enfers*, Offenbach pagó la construcción de la Villa Orphée en el terreno de Étretat que se convirtió en el hogar permanente de Offenbach lejos de su casa.

⁶² Según Laurence Senelick, *Jacques Offenbach and the Making of Modern Culture* (Cambridge: Cambridge University Press, 2017), p. 173: "Between 1868 and 1870 Offenbach was the leading opera composer on the Madrid stage...". Véase también Jacobo Kaufmann, *Jacques Offenbach en España, Italia y Portugal* (Zaragoza: Libros Certeza, 2008). Al parecer, *Pépito* no fue una de las obras representadas en Madrid.

⁶³ Esta información apareció en *La Época* (16 de octubre de 1870). Véase también Kaufmann, *Jacques Offenbach en España*, p. 110.

legalizó su patrimonio, dejando 200 francos a "sus hijos", lo que puede haber motivado la visita de la familia Offenbach a Marsella en septiembre de 1851.⁶⁴ El 2 de abril 1853, Francis George Bell Mitchell nació en Marsella de Mitchell y su nueva pareja, Marie Adèle Bell (n. 1819). Vivían juntos, pero eran "non mariés"; Mitchell tenía 58 años, 24 años mayor que Bell.⁶⁵ El 30 de junio de 1853, Mitchell y Bell se casaron en Londres en la iglesia de St. Bride en Fleet Street, que entonces era y sigue siendo la "iglesia parroquial" de la prensa londinense.⁶⁶ El 30 de diciembre de 1854, otro hijo, Henri Gustave Mitchell, nació en Marsella de la pareja ahora casada.⁶⁷ Mientras tanto, los hijos del primer matrimonio de Mitchell se convirtieron en miembros de facto de la familia Offenbach. En 1854, Georgina Mitchell vivía con los Offenbach en París (Herminie era su madrina).⁶⁸ Cuando Georgina se casó con Georges Lenz en 1858, su dirección fue rue La-fitte 11, que era la residencia de los Offenbach.⁶⁹ Gaston Camille Mitchell se convirtió en un miembro de confianza del séquito de Jacques Offenbach, y el compositor jugó un papel decisivo en el comienzo de la larga carrera de Robert Mitchell como influyente periodista y político.⁷⁰

⁶⁴ El Acte de Décès está en Archives départementales des Bouches-du-Rhône, 201 E 3015, N. 404; el registro de sus propiedades en Archives départementales des Bouches-du-Rhône, 12 Q 9 16 41, fols. 156v-157r. Sobre el viaje a Marsella, véase Yon, *Jacques Offenbach*, p. 106, quien sugiere que pudo haber un motivo personal para esa visita.

⁶⁵ El nacimiento está registrado en Archives départementales des Bouches-du-Rhône, 201 E 3642, fol. 156v, N. 933.

⁶⁶ La boda está registrada en Londres, Church of England Marriages and Banns 1754-1932, City of London, St. Bride Fleet Street 1852-1855, p. 93.

⁶⁷ El nacimiento está registrado en Archives départementales des Bouches-du Rhône, 201 E3652, fol. 1r.

⁶⁸ En la carta de 9 de mayo de 1854, Offenbach también dice que él tiene desde hace seis meses a la hermana de su esposa viviendo en su casa ("...habe seit 6 Monaten die Schwester meiner Frau bei mir"), por tanto, desde noviembre de 1853. Herminie de Alcain aparece como madrina (*marraine*) de Georgina en el documento de su bautismo en Bayona el 14 de noviembre de 1838 (archivo privado de Bertrand Pâris).

⁶⁹ Véase la noticia en *Journal des débats* (10 de noviembre de 1858).

⁷⁰ En 1860, la relación de Offenbach con el conde (más tarde duque) de Morny, hermanastro de Napoleón III, facilitó una entrevista que condujo al nombramiento de Robert Mitchell como editor del periódico pro-gubernamental *Le Constitutionnel*. Véase Robert Mitchell y Comte Fleury, *Un demi-siècle de mémoires, Tome premier* (Paris: Librairie Nationale, 1911), pp. 1-3.

En cuanto al propio Michael George Mitchell, en 1857 se trasladó a Londres con su entonces familia (Marie Adèle Bell y sus hijos), aparentemente como periodista independiente (habiendo dejado el *Herald*), pero en realidad como propagandista y agente del Segundo Imperio francés de Napoleón III. El 19 de agosto de 1862, nació su última hija, Clarisse Marie Bernadine Mitchell en Croydon; Mitchell tenía 67 años.⁷¹ Poco después, Mitchell regresó a Francia y continuó sirviendo fielmente al Segundo Imperio, llegando finalmente al puesto de jefe de la sección inglesa del *Bureau de la Presse* en el ministerio del interior con control censor sobre todas las publicaciones inglesas que llegaban a Francia. Durante la guerra franco-prusiana, la familia Mitchell permaneció en París y soportó el asedio y la Comuna de París, tiempo durante el cual los dos hijos adolescentes de Mitchell murieron trágicamente. Cuando cayó el Imperio, Mitchell se retiró y murió en París el 23 de julio de 1880 a la edad de 85 años. Offenbach asistió a su funeral y murió tres meses después, el 5 de octubre de 1880.



Figura 3. Michael George Mitchell (Archivo privado de Bertrand Pâris).

⁷¹ Archivo privado de Bertrand Pâris.

El 7 de octubre de 1880 Jacques Offenbach fue enterrado en el cementerio de Montmartre en la tumba de la familia Alcain, junto a Pepito de Alcain, que había sido reenterrado allí en 1855.⁷² Así, la persona que inspiró el protagonista de *Pépito* y su creador se reunieron simbólicamente, al menos durante un tiempo. En 1884, Offenbach fue trasladado a su tumba (véase Figura 4) en la Avenue des Anglais, donde actualmente se encuentran él, su esposa Herminie y tres de sus hijos.



Figure 4. Tumba de Offenbach en el cementerio de Montmartre (foto del autor).

BIBLIOGRAFÍA CITADA

Dublin Monitor (1/IV/1841)
El Heraldo (7/IX/1842)
Gaceta Oficial (30/V/1837)

⁷² La localización de esta tumba se describe en la documentación del Cimetière de Montmartre de la forma siguiente: "17th Division, Chemin des Gardes, Ligne 3, Fosse 7". Sin embargo, a pesar de esta dirección tan precisa, no me fue posible encontrarla después de varias horas de infructuosa búsqueda en el verano de 2019.

- Gazette des Tribunaux* (1840)
Journal des débats (10/XI/1858)
L'Indépendance belge (10/VI/1840)
La Correspondance d'Espagne (1837)
La Época (16/X/1870)
Messenger de Gand (15/VII/1840)
Morning Advertiser (4/VI/1841)
Tribune dramatique (17/X y 29/XI/1841)
- Aragón, Álvaro. “Discrepancias en el seno de la burguesía guipuzcoana en torno a la libertad de comercio y el traslado de aduanas durante los siglos XVIII y XIX”. *Hispania*, 73 (2013), pp. 761-788.
- Brindejont-Offenbach, Jacques. *Offenbach, mon grand-père*. Paris: Librairie Plon, 1940.
- Code Napoléon*. Paris, 1804.
- Dickens, Charles. *The Posthumous Papers of the Pickwick Club*. London: Chapman and Hall, 1837.
- Coverdale, John F. *The Basque Phase of the First Carlist War*. Princeton: Princeton University Press, 1984.
- Faris, Alexander. *Jacques Offenbach*. Londres-Boston: Faber and Faber, 1980.
- Ferrer, Melchor. *Historia del tradicionalismo español*, 31 tomos en 11 vols. Sevilla: Ediciones Trajano, 1941-1979; tomo 17.
- Henseler, Anton. *Jakob Offenbach*. Berlin: Max Hesses Verlag, 1930.
- Higueras de Ancos, Santiago. “De la facción a la monarquía constitucional: el Cardenal Fray Cirilo Alameda y Brea (1781-1872)”. Tesis doctoral, Universidad de Toledo, 2019.
- Kaufmann, Jacobo. *Jacques Offenbach en España, Italia y Portugal*. Zaragoza: Libros Certeza, 2008.
- Los Santos Uhide, Miguel. *Jacques Offenbach y su esposa de origen donostiarra*, archivo pdf en línea, accesible en el siguiente enlace: <[http://miguellossantosuhide.es/AA%20Subidos%20por%20m%C3%AD05%20Libros%20y%20art%C3%ADculos/M%C3%BAsica%20y%20m%C3%BAsicos%20\(art%C3%ADculos%20biograf%C3%ADas%20etc.\)/Jacques%20Offenbach/Jacques%20Offenbach%20y%20su%20esposa%20de%20origen%20donostiarra.pdf](http://miguellossantosuhide.es/AA%20Subidos%20por%20m%C3%AD05%20Libros%20y%20art%C3%ADculos/M%C3%BAsica%20y%20m%C3%BAsicos%20(art%C3%ADculos%20biograf%C3%ADas%20etc.)/Jacques%20Offenbach/Jacques%20Offenbach%20y%20su%20esposa%20de%20origen%20donostiarra.pdf)> [consultado: 22/II/2021].
- _____. *Arbol completo Offenbach—Alcain Garro*, archivo PDF en línea, accesible en el siguiente enlace: <[http://miguellossantosuhide.es/AA%20Subidos%20por%20m%C3%AD05%20Libros%20y%20art%C3%ADculos/M%C3%BAsica%20y%20m%C3%BAsicos%20\(art%C3%ADculos%20biograf%C3%ADas%20etc.\)/Jacques%20Offenbach/Jacques%20Offenbach%20y%20su%20esposa%20de%20origen%20donostiarra.pdf](http://miguellossantosuhide.es/AA%20Subidos%20por%20m%C3%AD05%20Libros%20y%20art%C3%ADculos/M%C3%BAsica%20y%20m%C3%BAsicos%20(art%C3%ADculos%20biograf%C3%ADas%20etc.)/Jacques%20Offenbach/Jacques%20Offenbach%20y%20su%20esposa%20de%20origen%20donostiarra.pdf)> [consultado: 22/II/2021].
- _____. *El Campo y la corte de Don Carlos... Escrito en Francés por M. G. Mitchell y traducido al castellano*. Madrid: Imprenta de Estelles, 1840.
- _____. trad. *Explication sur la machine à vapeur rotative de Craig; précédée d'un aperçu sur l'invention de la machine à piston et d'une comparaison entre la puissance relative et les avantages que présentent les deux systèmes, par W. Edwards Staite; traduite de l'anglais par M.-G. Mitchell*. Paris: Raymond Bocquet, 1841.
- Mitchell, Robert y Comte Fleury. *Un demi-siècle de mémoires, Tome premier*. Paris: Librairie Nationale, 1911.
- Pauquet, Alain. *L'exil français de Don Carlos, Infant d'Espagne (1839-1846)*. Paris: L'Harmattan, 2015.
- Pirala, Antonio. *Historia de la guerra civil y de los partidos liberal y carlista*, 3 vols. Madrid: Felipe González Rojas Editor, 1889-1891.
- Senelick, Laurence. *Jacques Offenbach and the Making of Modern Culture*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017.
- Sherr, Richard. “Notes on Offenbach’s Interesting In-laws”. *The Jacques Offenbach Society Newsletter*, 91 (2020), pp. 21-26.
- _____. “An Offenbach Footnote: When and how did he meet Herminie de Alcain? (And other things of possible interest)”, *Offenbach Society Newsletter*, 96 (2021), pp. 16-23.
- _____. “Offenbach, *Pépito*, and the Théâtre des Variétés: Politics and Genre in the First Year of the Second Empire”, *Cambridge Opera Journal*, 32/2-3 (2020), pp. 154-186; publicado en línea el 11 de junio de 2021: <<https://www.cambridge.org/core/journals/cambridge-opera-journal/article/offenbach-pepito-and-the-theatre-des-varietes-politics-and-genre-in-the-first-year-of-the-second-empire/930227A749CE5F1C681AE834F32A4122>>.

Staite, William Edwards. *Craig's patent rotatory steam-engine explained and illustrated; with a concise review of the invention of the piston-engine, and a comparative estimate of their relative power and advantages*. London: Houlston and Stoneman, 1841.

Tronco, Emmanuel. *Les Carlistes espagnols dans l'Ouest de la France 1833-1883*. Rennes: Presse Universitaire de Rennes, 2010.

Viñuela Reinoso, Lourdes. "La biblioteca de Fernando Fernández de Velasco: Palacio de Soñanes". Tesis

doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias de la Documentación, 2015.

Yon, Jean-Claude. *Jacques Offenbach*. Paris: Gallimard, 2000.

[Traducido del inglés por Emilio Ros-Fábregas]

Recibido: 03.03.2021

Aceptado: 01.11.2021